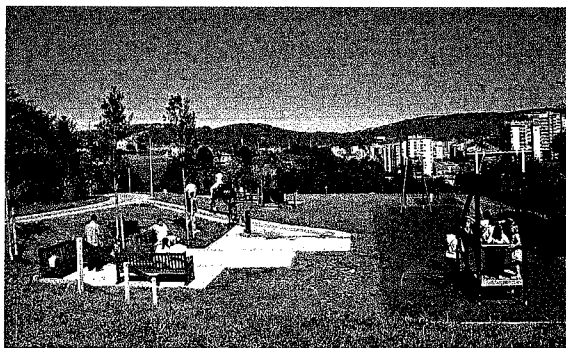
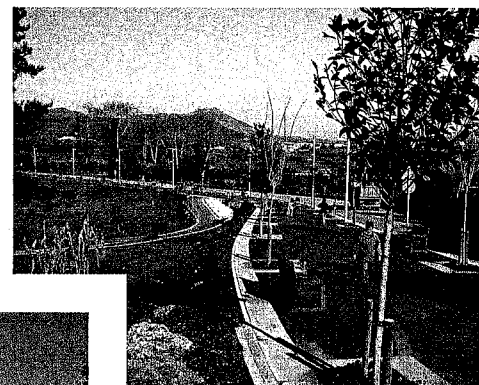
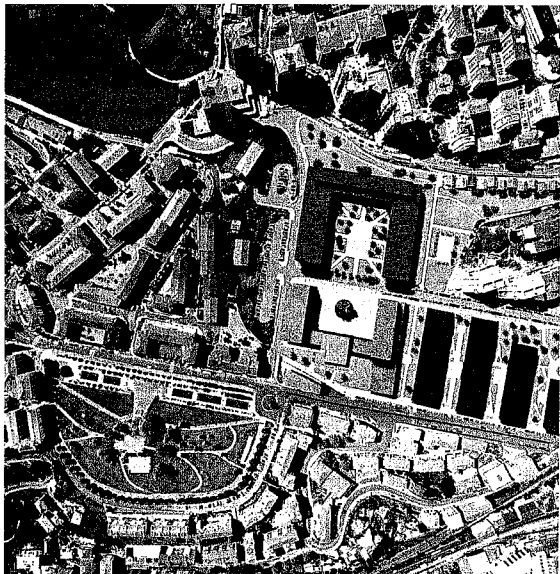
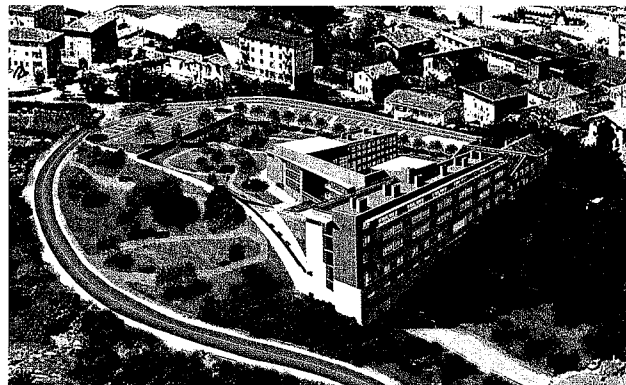
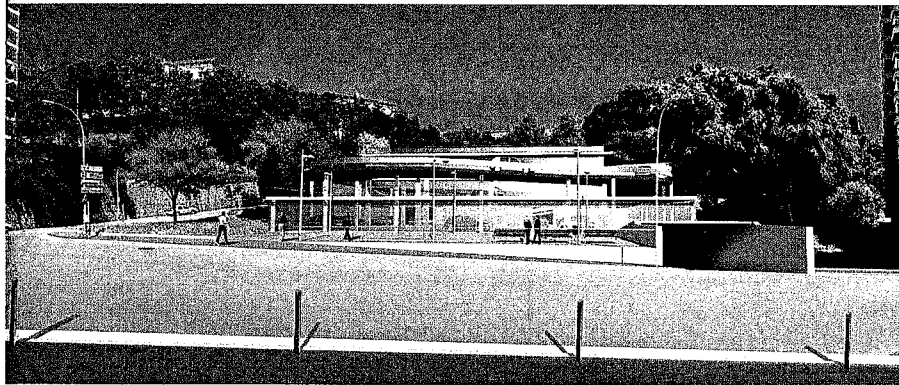


31 actuaciones

# Estamos modernizando Alza



# Altza berritzen ari gara

31 ekimen



ALCALDIA

ALKATEGOA

Donostiako Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián

# Modernizar Alza

1	Boulevard de <b>Lau Haizetako</b> Bulebarra	pág. 4
2	Parque de <b>Larratxo</b> Parkea	5
3	Parking de <b>Larratxoko</b> Aparkalekua	6
4	Parking de <b>Elizasuko</b> Aparkalekua	7
5	Reforma de la calle <b>Arriberri</b> kaleko berritzea	8
6	Glorieta de <b>Arriberri-Rotetako</b> biribilgunea	8
7	Nuevo vial con aceras en <b>Oietako</b> bidelasterra	9
8	Plaza <b>Casares</b> Plaza	9
9	Vial <b>Txapinene-Casa Naora</b> Bidea	9
10	Acceso <b>Larratxo-Garberara</b> Sarbidea	10
11	Polideportivo de <b>Alza</b> Kiroldegia	10
12	Campo de Fútbol de <b>Herrera-Larratxoko</b> Futbol Zelaia	11
13	Avenida <b>José Elosegui</b> Hiribidea	11
14	Reforma de <b>Nerecángo</b> eraberritzea	12
15	Vialy aparcamiento en <b>Nerecángo</b> bidelasterra eta aparkalekua	13
16	Pisos de VPO en <b>Arriako</b> Babes Ofizialeko Etxebizitzak	13
17	Reforma de <b>Buenavistako</b> eraberritzea	14
18-19	Colector y urbanización La <b>Herrerako</b> Kolektorea eta hiritzea	15
20	Mejoras en Colegios Públicos <b>Ikastetxe</b> Publikoetan hobekuntzak	16
21	Convenio de Fomento del <b>Euskara</b> sustatzeko hitzarmena	16
22	Mejoras en Hogar del Jubilado <b>Zaharren</b> Egoitzan hobekuntzak	16
23	Tenencia de Alcaldía de <b>Alza</b> Alkateordetza	17
24	Centro de Bienestar Social en <b>Larratxon</b> Ongizateko Gunea	17
25	Mejoras de accesibilidad en <b>Larratxon</b> heltzeko errastasanak	17
26	Centro de Nuevas Tecnologías, <b>Larratxo-net</b> Teknologi Berrien Gunea	18
27	Rehabilitación del Caserío <b>Tomasene</b> Baserriaren Berritzea	19
28	Complejo Asistencial de <b>Berrako</b> Egoitza	20-21
29	Plan Comunitario para <b>Alza</b> Komunitate Plana	22
30	Plan <b>Urban</b> y Plan <b>Izartu</b> Planak	23
31	Parque de <b>Ametzagaina</b> Parkea	24



Nerecán.



Lau Haizeta.



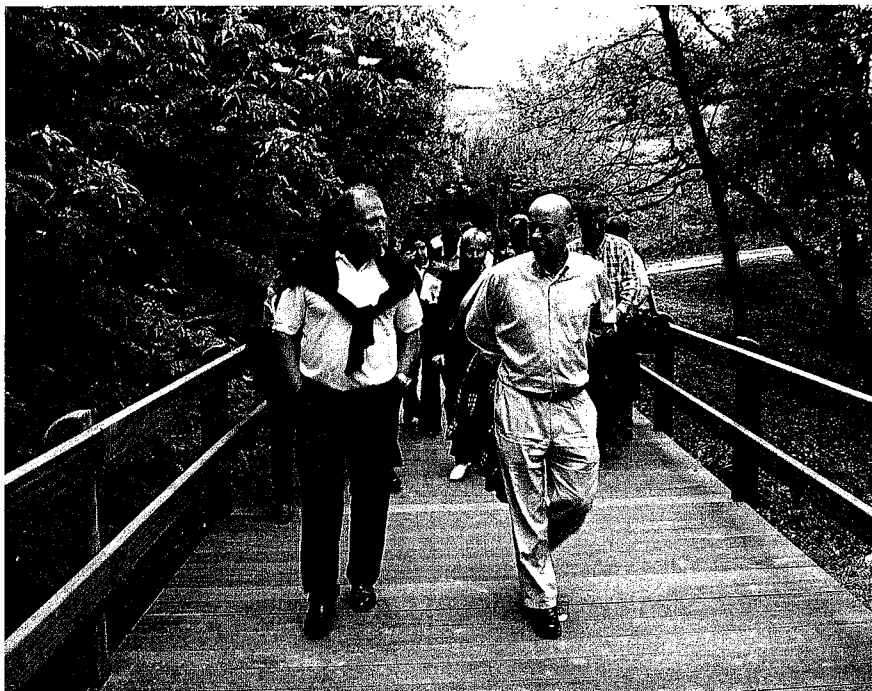
Tenencia de Alcaldía.



Glorieta de Arriberri.



Txapinene a Casa Nao.



Parque de Larratxo.

Alza se merecía todo un Plan de actuaciones para modernizar y dignificar el barrio. Sus gentes han esperado años y por fin se empiezan a ver obras, mejoras y proyectos que van a revitalizar este territorio donostiarra.

Nadie puede negar las importantes mejoras que el Gobierno Municipal está desarrollando en estos tres años, atendiendo las peticiones de vecinos y de colectivos que trabajan por el barrio.

De todo ello les informamos, con objetividad y rigor, en esta revista.

Queda pendiente el Ensanche de Alza; la operación de VPO en Auditx-Akular, paralizada por decisión de la oposición. Pero llegará en breve. De momento mi ilusión y mi pasión se concéntran en mejorar la calidad de vida de todos ustedes.

Por cierto, están en marcha nuevos proyectos: el parking subterráneo de la plaza Elizasu, el complejo asistencial en Berra, el aparcamiento detrás del polideportivo, la rehabilitación del Caserío Tomasene como Casa de Cultura, la reforma de Nerecán y la creación de una gran plaza, la ampliación del vial con aceras en Oleta, las escaleras o ascensor en Larratxo, el cambio radical de Herrera, etc.

“Mi compromiso con el barrio es un homenaje a los vecinos y a las entidades de Alza”

“Altzako auzotar eta erakundeen omenez dut auzoarekin konpromisoa”

### **Odón Elorza**

Donostiako Alkatea  
Alcalde de San Sebastián

Merezi zuen Alza auzoak modernizatu eta hari duintasuna emateko ekintza plan bat. Bertakoek urteak eman dituzte zain, eta azkenean ikusi egin dira Donostiako lurralde hau biziberrituko duten obrak, hobekuntzak eta proiektuak.

Inork ezin du ukatu Udal Gobernua azken hiru urteetan egiten ari den hobekuntza garrantzitsuak, auzotarrek eta auzoan lanean diharduten kolektiboek egindako eskaerei erantzunez.

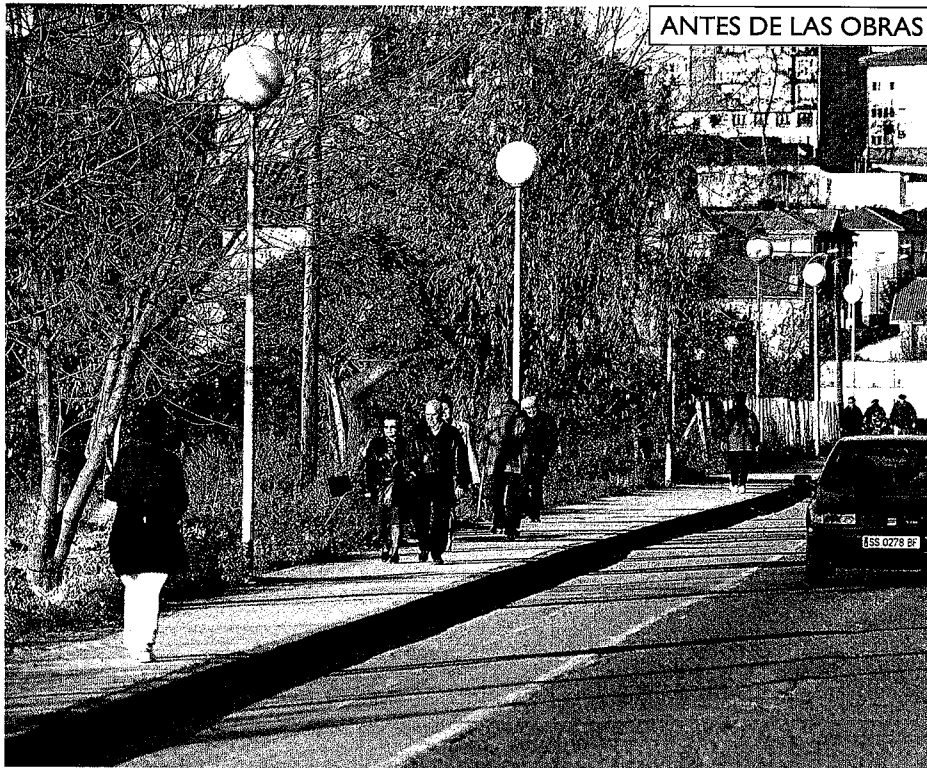
Horri guztiari buruz aldizkari honetan informatzen zaituztegu objektibotasunez eta zorrotzasunez.

Altzako Zabalgunea dago egiteke, Auditx-Akularreko Babes Ofizialeko Etxeetarako operazioa, udaleko oposizioaren erabakiz etenda. Hala ere, iritsiko da luze gabe. Oraingoz nire ilusioa eta gogoia zuen guztien bizi-kalitatea hobetzea da.

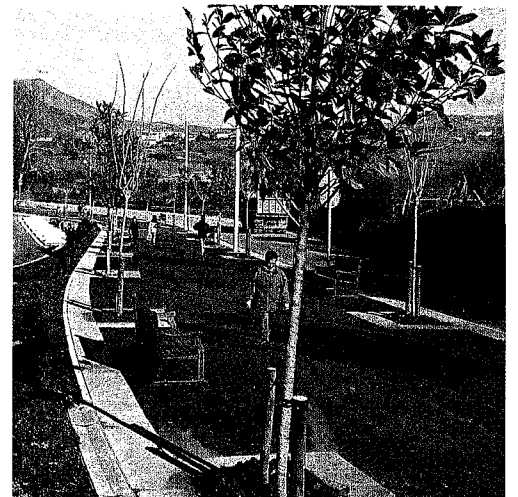
Bidenabar, bidean daude proiektu berriak: Elizasu plazaren lurrazpiko aparkalekua, Berrako sorospeneko gunea, kiroldegia atzeko aparkalekua, Tomasene Baserria Kultur Etxe izateko egokitzea, Nerecan eraberritzea eta plaza handi baten sorrera, Oletako bidelasterra zabaltzea espaloia gehituz, Larratxoko eskailerak edo igogailua, Herreraren erabateko aldaketa etab.

# Boulevard de Lau Haizeta

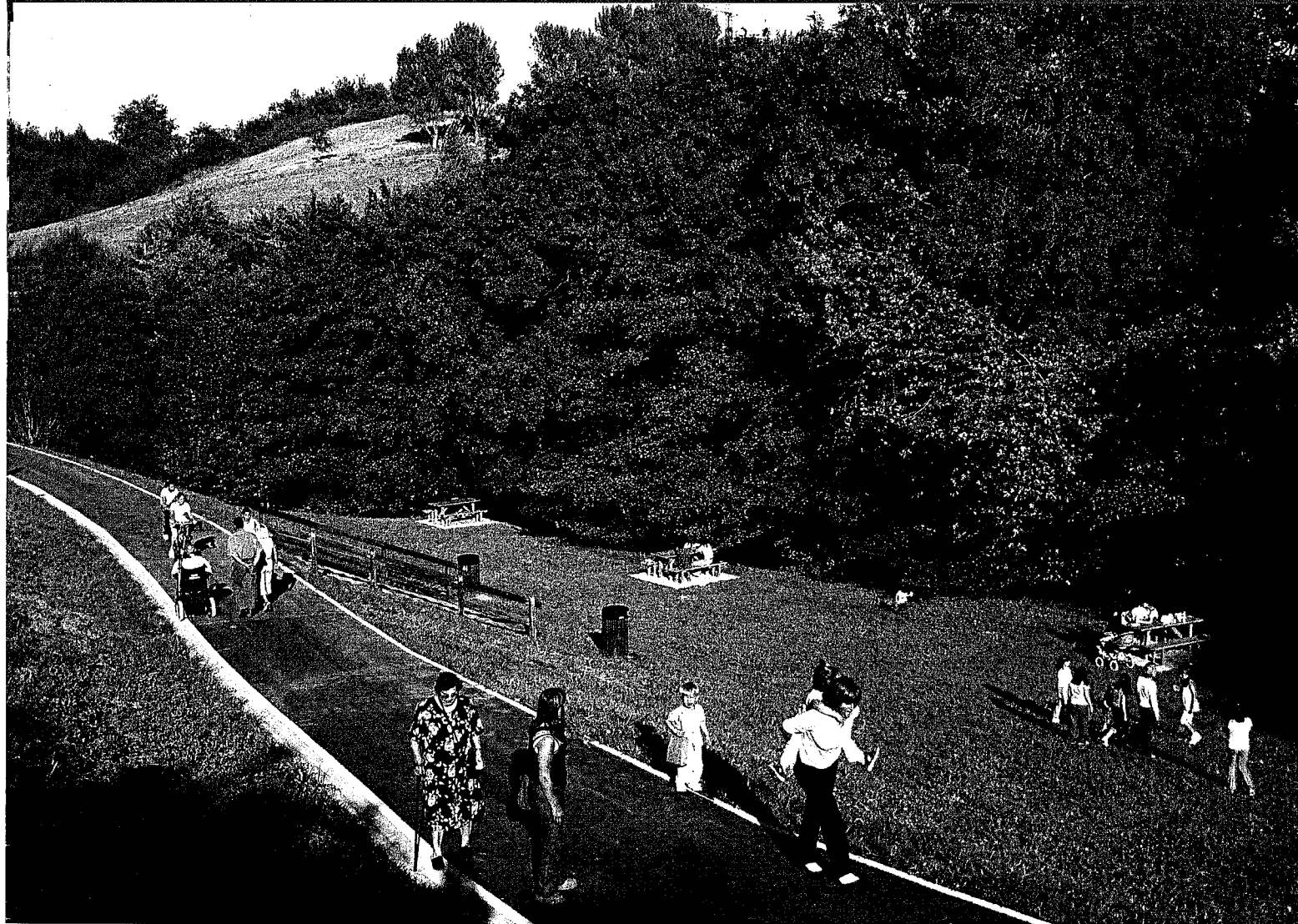
## Lau Haizeta Bulebarra



- > El Boulevard que conecta el Casco de Alza con Lau Haizeta es ya una magnífica realidad. Se ha ampliado el paseo, tan utilizado por los vecinos, y se ha colocado arbolado, farolas y mobiliario de gran calidad, además de asfaltar el vial.
- > También se ha construido una acera desde el merendero hasta la trasera de Garbera.
- > Todas las mejoras han costado 827.695 euros (más de 136 millones de pesetas).



- > Alzaren kaskoa Lau Haizetarekin lotzen duen Bulebarra errealitate aparta da dagoeneko. Pasealekua zabaldu da, auzotarrek asko erabiltzen baitute, eta zuhaitzak, farolak eta kalitate handiko altzariak jarri dira, biala asfaltatzeaz gain.
- > Gainera, espalo bat egin da merenderotik Garberaren atzealderaino.
- > Hobekuntza guztiek 827.695 euroko kostua izan dute (136 milioi pezeta baino gehiago).

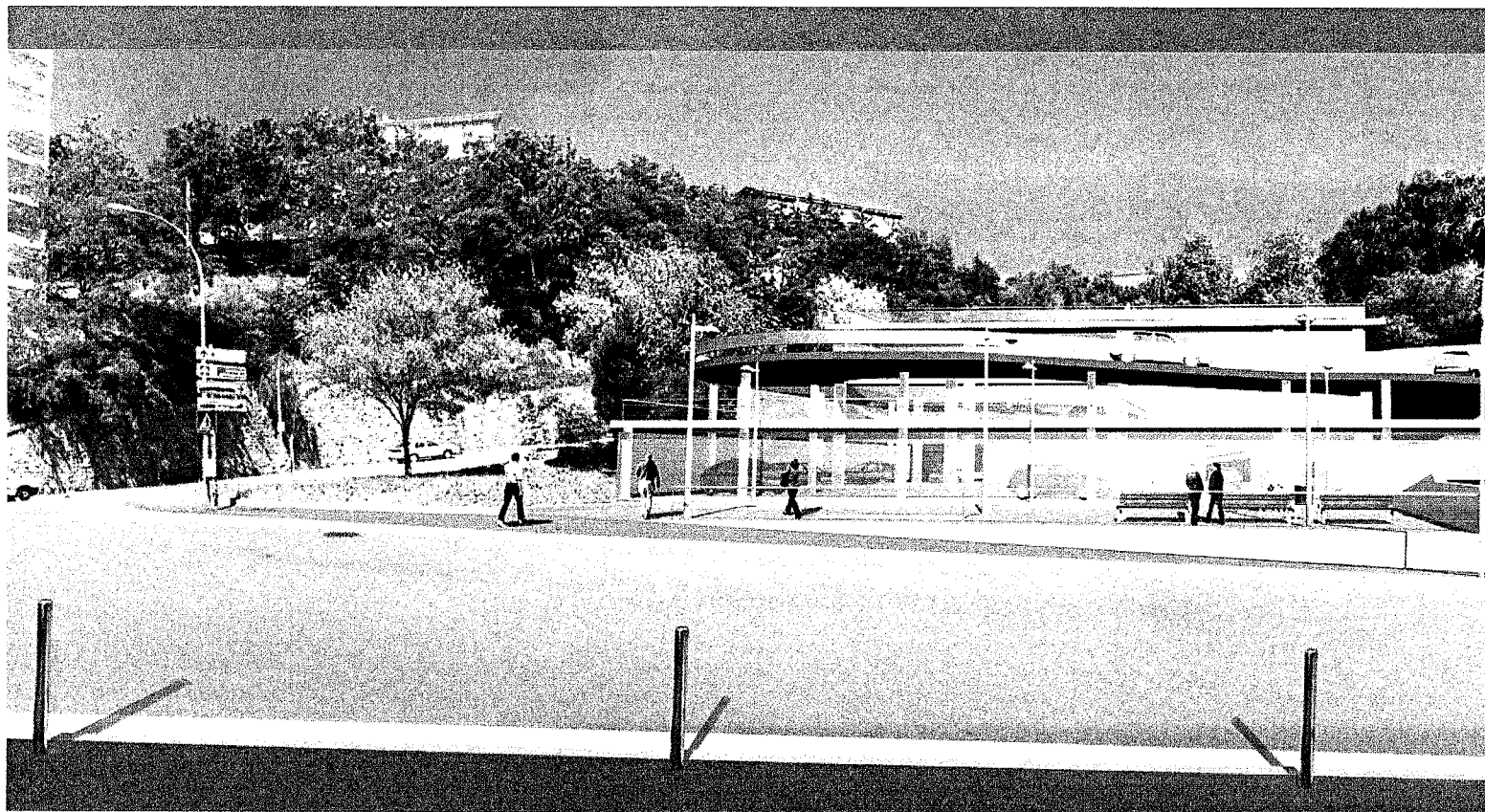


# 2 Parque de Larratxo

## Larratxoko Parkea

- > Auzoak berdegune zabal bat edukitzeko Larratxo Parkea sortzeko lanak joan den udan amaitu ziren. Obra korapilotsua izan da, baina zaborrerako eta baztertutako ingurune bat toki berde, pasealeku eta umeen jolasgune bihurtzeko balio izan du.
- > Orain auzotarren laguntza behar dugu, parkea inork puskatu eta hondatu ez dezan, guztiona baita.
- > Enpresa bati eman zaio garbiketaren, mantenimenduaren eta zainketa-lanen ardura.
- > Obra burutzeko kostua eta lursailen ordainketa 1.061.943 eurokoa izan da (176 milioi pezeta).

- > La creación del Parque de Larratxo para dotar al barrio de un pulmón verde finalizó el pasado verano. Ha sido una obra complicada que ha convertido una zona de vertederos y marginal en un espacio verde, de paseo y recreo para los niños.
- > Ahora necesitamos la colaboración de los vecinos para evitar que nadie rompa y estropee un parque que es propiedad colectiva.
- > Se ha encargado a una empresa la limpieza, el mantenimiento y vigilancia del mismo.
- > El coste de ejecución de la obra y pago de los terrenos ha ascendido a 1.061.943 euros (176 millones de pesetas).



# Parking de Larratxo

Larratxoko  
aparkalekua

> Las obras se están ejecutando y el edificio estará finalizado el próximo mes de junio. Dispondrá de 256 plazas así como de una terraza pública con juegos infantiles y bancos. Ayudará a resolver el grave problema de aparcamiento en la zona.

> El precio de las plazas oscilará entre 12.000 y 14.100 euros en función de las características de cada plaza y su situación.

> Obrak orain burutzen ari dira eta eraikina datorren ekainean egongo da bukatuta. 256 toki izango ditu, baita terraza publiko bat haur jokoekin eta eserlekuekin. Ingurune honetako aparkatzearen arazo larria konpontzen lagunduko du.

> Aparkalekuko tokien prezioa 12.000 eta 14.100 euro artekoa izango da, toki bakoitzaren ezaugarrien eta kokapenaren arabera.



MIRADOR  
PLAZA PÚBLICA  
JUEGOS INFANTILES

# 4

## Parking de la plaza Elizasu

### Elizasu plazako aparkalekua

- > Con el fin de solucionar el gran problema de aparcamiento, se ha acordado la construcción de un aparcamiento subterráneo en la Plaza Elizasu para los vecinos del barrio.
- > El proyecto ya está en fase de redacción y dentro de tres meses se convocará a los vecinos para concretar las características del parking (de unas 300 plazas) y de la urbanización en superficie de la nueva plaza con juegos infantiles.

- > Aparkatzeko arazo handiak konpontzearen, Elizasu Plazan auzotarrentzako lurrazpiko aparkalekua eraikitzea erabaki da.
- > Proiektua erredakzio fasean dago jada eta hiru hilabete barru deia egingo zaie auzotarrei aparkalekuaren ezaugarriak (aparkatzeko 300 bat tokitakoa izango da) eta haur jokoak edukiko dituen azaleraren urbanizazioa zehazteko.



# Reforma de la calle Arriberry

## Arriberryren bide berria



- > Se trata de renovar con materiales de calidad esta calle que tenía problemas de saneamiento, luz, tuberías viejas, aceras incómodas, escasez de plazas de aparcamiento y dificultades para la circulación de coches.
- > Además se le dotará de nuevas plazas para aparcar al final de la calle y junto al Caserío Tomasene.
- > El acondicionamiento integral de Arriberry asciende a 1.090.000 euros (182 millones de pesetas).
- > Kale hau kalitatezko materialekin birmoldatuko da; izan ere, kaleak arazo handiak zituen, adibidez saneamenduan, argiterian, hodi zaharrak, espalo deserosoak, aparkatzeko toki gutxi eta autoen zirkulaziorako zailtasunak.
- > Gainera, aparkatzeko toki berriak hornituko dira kalearen bukaeran eta Tomasene Baserriaren aldamenean.
- > Arriberryren egokitzapena integrala 1.090.000 eurokoa da (182 milioi pezeta).

# 6

## Nueva glorieta de Arriberry-Roteta

### Arriberry-Rotetako biribilgune berria



- > Oinezkoen pasabideak hobetu, zirkulazioari eta ibilgailuen jirei segurtasun handiagoa eman eta zerbitzuko hodi guztiak nahiz argiteria berritzeko asmoz, obra garrantzitsu hauek burutzen ari dira, eta 539.000 euroko kostua dute (90 milioi pezeta).

- > Con el fin de mejorar los pasos peatonales, dar más seguridad a la circulación y giros de los vehículos y renovar todas las tuberías de servicios, así como el alumbrado, se están ejecutando estas importantes obras con un importe de 539.000 euros (90 millones de pesetas).



# 7

## Nuevo Vial con aceras en Oleta

Oiletako bide berriaren erabilera



- > Bi bidelasterrak zabalduko dira, espaloia eta argiteria publikoa jarri, zerbitzuak eraberritu, zonako eskailerak konpondu eta aparkaleku batez hornitu.
- > 2003-2004ko Aurrekontuen proiektuan 950.000 euroko kopurua sartu da (158 milioi pezeta) obra hauek burutzeko.
- > Araupean aparkatzeko 50 toki sortuko dira, bi noranzkoetan doan trafikoari trazarik ez egiteko moduan.

- > Se trata de ampliar la anchura de los dos viales, dotarles de acera, alumbrado público, renovación de servicios, arreglo de escaleras en la zona y dotación de aparcamiento.
- > Se ha incluido una cantidad de 950.000 euros (158 millones de pesetas) en el proyecto de Presupuestos de 2003-4 para ejecutar estas obras.
- > Se crearán 50 plazas de aparcamiento reglamentarias que no molestarán al tráfico en doble dirección.

# 8



## Plaza Casares Casares Plaza

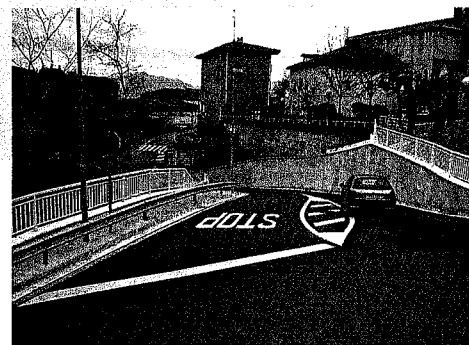
- > Plazaren eta aldameneko haur jokoetarako tokiaren berrurbanizazioa. Zoladura jarri da, baita hiri-aitzari, argiteria eta haur joko gehiago ere, guztira edukitako kostua 120.000 eurokoa izanik (20 milioi pezeta).

- > Reurbanización de la plaza y de la zona anexa de juegos infantiles. Se ha pavimentado el suelo y colocado nuevo mobiliario urbano, alumbrado y juegos infantiles con un coste final de 120.000 euros (20 millones de pesetas).

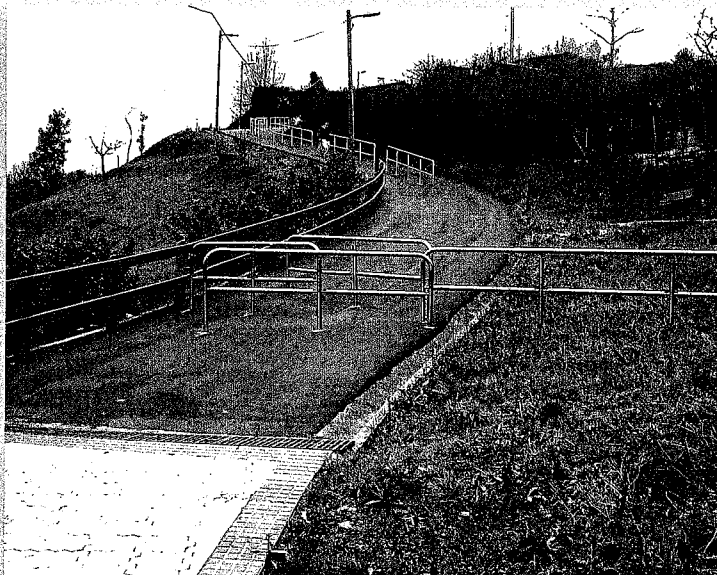
## Vial de Txapinene a Casa Nao

- > Apertura de un nuevo vial, más directo, que permitirá el acceso a través de la calle Txapinene a las viviendas de la zona de la Casa Nao. Las obras han finalizado con un coste de 390.000 euros (65 millones de pesetas).

- > Bide berriaren irekiera, zuzenagoa, Txapinene kaletik Casa Naoko inguruneko etxebizitzetara sarbidea izateko. Obrak 390.000 euroko kostuarekin amaitu dira (65 milioi pezeta).



## Acceso de Larratxo a Garbera



> El tránsito peatonal ha mejorado gracias al nuevo pavimento del túnel y del paseo, la instalación de rampas para minusválidos, bancos y barandillas. Las actuaciones se ha completado con la habilitación de dos terrazas de estancia con bancos y el pintado del túnel de la autopista. El coste asciende a 50.000 euros (8.319.000 pesetas).

> Oinezkoen joan-etorria handitu egin da tunelean eta pasealekuan jarritako zoladurari eta minusbaliatuentzako arrapala, eserlekuak nahiz barandak instalatu izanari esker. Ekintza burutzeko, egoteko eserlekuak dituen bi terraza jarri dira eta autobideko tunelaren paretak margotu. Kostua 50.000 eurokoa izan da (8.319.000 pezeta).

## Polideportivo de Alza

Alza Kultur Buztea



> Se han desarrollado diferentes obras de reforma, con la reparación de los techos de la instalación, los suelos de las piscinas, cambios de puertas y la creación de aceras y nuevos cierres junto al polideportivo. Obras que se elevan a 204.340 euros (34 millones de pesetas).

> Eraberritzeko hainbat lan egin dira, adibidez instalazioaren sabaiak eta igerilekuen zoruak konpondu, atek aldatu, eta kiroldegiaren aldamenean espaloi eta itxitura berriak sortu. Obren diru-zenbatekoa 204.340 eurokoa izan da (34 milioi pezeta).

# 12

## Campo de fútbol de Herrera-Larratxo

Herrera-Larratxo futbol-zelaita

> Se ha sustituido la hierba artificial del campo de fútbol y procedido a intervenciones de mejora de sus instalaciones, con un coste de 180.300 euros (30 millones de pesetas).



> Futbol zelaiko belar artifiziala ordezkatu egin da eta instalazioak hobetzeko ekintzak burutu dira, kostua 180.300 eurokoa izanik (30 milioi pezeta).

# 13

## Avenida José Elósegui

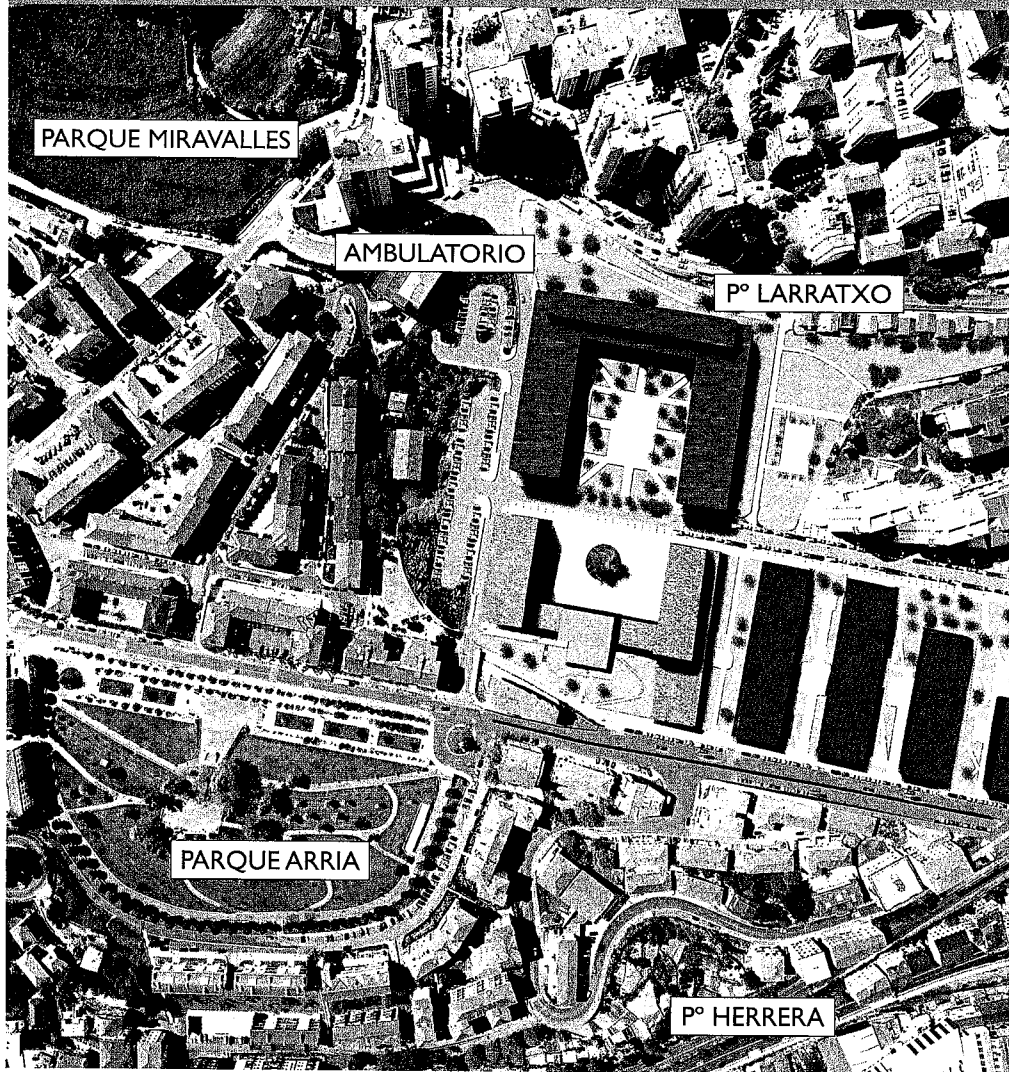
Jose Elosegui hiribidea

> Se procedió a la reparación de las aceras de los números pares en el tramo comprendido entre el Alto de Miracruz y el barrio de La Herrera con un presupuesto de 57.883 euros (9.639.000 de pesetas).

> Mirakruz Gainaren eta Herrera auzoaren arteko tartean zenbaki bikoitietako espaloiak konpondu dira, eta aurrekontua 57.883 eurokoa izan da (9.639.000 pezeta).



Altza berritzen



- > Udal Gobernuak “Nerecán” eraitsi eta bere industri jarduera lekualdatzea negoziatu du, eta erabaki du bertan etxebizitzak nahiz plaza handi bat egitea Altzaren erdigunean.
- > Udalak onartu du jada aldaketa urbanistikoa, eta 354 etxebizitza eraikitzeko asmoa du, horietatik 106 Babes Ofizialeko Etxebizitzak (71 alokairuan eta 35 prezio tasatukoak).
- > 10.000 m<sup>2</sup>ko plaza handia egingo da, Donostiako handiena, baita aparkaleku bat lurrazalean ere. Plazaren azpian, Jolastokietako harrobiaren hondoraino ekipamendu publikoen, merkataritza jardueren, lokal sozialen eta auzotarrentzako lurrazpiko aparkalekua biltzen dituen multzoa sortuko da.

## Reforma de Nerecán (Lardi Alde)

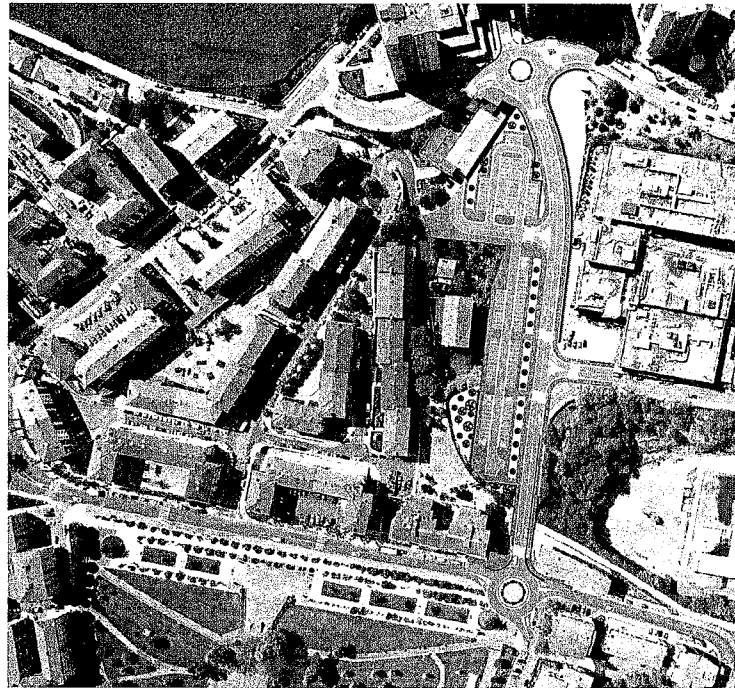
Nerecán eraberritzea  
(Lardi Alde)

- > El Gobierno Municipal ha negociado el derribo y traslado de la actividad industrial de “Nerecán”, acordando el desarrollo urbanístico de viviendas y de una gran plaza en el corazón central de Alza.
- > La modificación urbanística ya está aprobada por el Ayuntamiento y contempla la construcción de 354 viviendas, de las que 106 serán de VPO (71 en alquiler y 35 de precio tasado).
- > Se crea una gran plaza de 10.000 m<sup>2</sup>, la mayor de San Sebastián, además de un aparcamiento en superficie. Debajo de la plaza, hasta el fondo de la cantera de Jolastokieta, surgirá un conjunto de equipamientos públicos, actividades comerciales, locales sociales y aparcamiento subterráneo para vecinos.

# 15

## Nuevo vial y aparcamiento en Nerecán Nerecango bidelaster eta aparkaleku herriak

- > Con el Convenio de Lardi Alde o Nerecán, se han conseguido los terrenos necesarios para construir en breve plazo un vial que unirá el Paseo de Herrera con el Paseo de Larratxo (junto al ambulatorio y con conexión en forma de glorieta).
- > Esta nueva vía de comunicación de vehículos y peatones permitirá la mejora de conexiones entre diferentes áreas del barrio.
- > El vial, con un presupuesto de 1,7 millones de euros (283 millones de pesetas), tendrá un trazado provisional hasta el derribo de los pabellones industriales.



- > Lardi Alde edo Nerecango Hitzarmenaren bidez, lortu egin dira laster Herrera Pasealekua eta Larratxo Pasealekua (ambulatorioaren aldamenean eta biribilgune itxurako konexioarekin) lotuko dituen bidelastera eraikitze behar diren lursailak.
- > Ibilgailu eta oinezkoentzako komunikabide berri honek auzoaren alde ezberdinen arteko konexioak hobetzeko aukera emango du.
- > Bidelasterrak, 1,7 milioi euroko aurrekontukoa (283 milioi pezeta), behin-behineko trazatua edukiko du industri pabiloiak eraisten diren arte.

## Pisos de VPO en Arria

- > Se ha adjudicado la obra de construcción de 24 pisos de VPO de promoción municipal, que se venderán en derecho de superficie. Las viviendas, divididas en dos bloques, poseerán garaje y trastero y han salido a sorteo público.

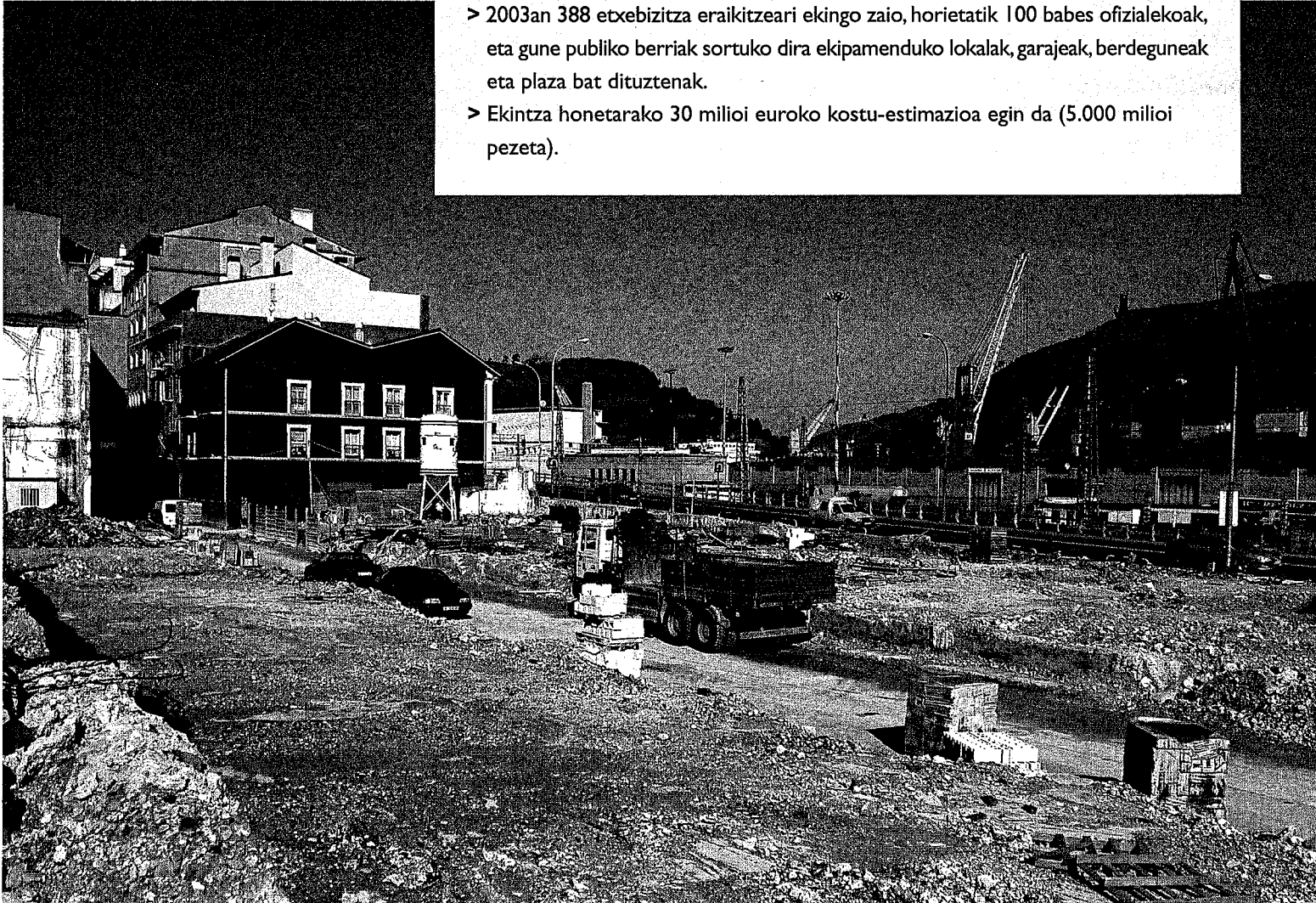


- > Esleitu egin da udal sustapeneko Babes Ofizialeko 24 Etxebizitza eraikitze obra. Etxebizitzak azalera-eskubidearekin salduko dira, eta bi bloketan banatuta, garajea eta ganbara izango dute. Atera dira jada jendaurreko zozketara.

# 17

## Reforma de Buenavista Buenavistako eraberritzea

- > Las obras de demolición previas a la rehabilitación de la zona se han iniciado con el derribo de algunas ruinas industriales y edificios obsoletos. En su lugar se edificarán nuevas viviendas, equipamientos y espacios públicos. Las próximas obras de urbanización incluirán un ascensor público para mejorar el acceso a la parte alta de Alza.
  - > En 2003 comenzará la construcción de 388 viviendas, 100 de ellas de protección oficial, y se crean nuevos espacios públicos con locales de equipamiento, garajes, áreas verdes y una plaza.
  - > El coste de esta intervención está estimado en 30 millones de euros (5.000 millones de pesetas).
- 
- > Tokiaren birgaitze aurreko eraipen-obrak hasi egin dira, industri hondakin eta eraikin zaharkitu batzuk botaz. Horien ordez, etxebizitza, ekipamendu eta gune publiko berriak eraikiko dira. Hurrengo hirigintza-obretan, Altzaren goialdera errazago heltzeko igogailu publiko bat ere egingo da.
  - > 2003an 388 etxebizitza eraikitzeari ekingo zaio, horietatik 100 babes ofizialekoak, eta gune publiko berriak sortuko dira ekipamenduko lokalak, garajeak, berdeguneak eta plaza bat dituztenak.
  - > Ekintza honetarako 30 milioi euroko kostu-estimazioa egin da (5.000 milioi pezeta).



# Colector y urbanización de La Herrera

## Herrerako kolektorea eta hiritzea



> Onartu da dagoeneko Herrerako Barne Erreformako Plan Berezia (PERI), eta bertan, 326 etxebizitzaren ordenazioa sartzen da, horietatik 126 babes ofizialekoak (BOE). Etxebizitzak toki hauetan egongo dira kokatuta: 92 Rutilitan, 40 San Luis Plazan, 96 Ramon Vizcaino industrialdean eta 98 ibarreetan eta Txirrita Bertsolariaren Pasealekuan.

> 2003an, lehiaketara aterako dira Herreraren eraikuntza eta urbanizazio lanak.

> Gainera, erabat birgaituko da Herrerako erdigunea den San Luis Plaza, eta hartara, 11.000 m<sup>2</sup>ko gunere libreak, parkeak eta lurrazpiko nahiz lurrazaleko aparkaleku-toki ugari lortuko dira.

> 2003 urtean, bide-sarean bi ekintza burutuko dira: Herrera Pasealekuko trenbidearen zubi azpiko pasabide berria, trazatu osoan noranzko bikoitzekoa, eta biribilgune bat Larratxorako igoyeraren eta saihesbiderako irteeraren elkargunean. PERIak Altzako bide-sarea hobetzeko balioko du Herreran muturra sartu gabe.

> Gainera, uholdeak gerta ez daitezten, 6.300.000 euro inbertituko dira (1.050 milioi pezeta) Kolektorea jartzen. Hala ere, lehenengo Prosegur eraitsi behar da eta altxatzen ari diren eraikin batera lekualdatu. Herrerako Kolektorea bidelasterrean integratuta joango da.

> Ya está aprobado el Plan Especial de Reforma Interior (P.E.R.I.) de La Herrera que contiene la ordenación de 326 viviendas, de las cuales 126 son de protección oficial (VPO). Las viviendas se situarán, 92 en Rutilita, 40 en la Plaza de San Luis, 96 en la zona industrial de Ramón Vizcaino y 98 en la vaguada y en la calle Bertsolari Txirrita.

> A lo largo de 2003 saldrán a concurso las obras de edificación y urbanización de Herrera.

> Además se regenera totalmente la Plaza San Luis, punto neurálgico de Herrera, con lo que se obtienen también 11.000 m<sup>2</sup> de espacios libres, parques y una importante dotación de plazas de aparcamiento subterráneas y en superficie.

> Durante el año 2003 se van a acometer dos actuaciones en el viario que incluyen el nuevo paso bajo el puente ferroviario en el Paseo de La Herrera, con doble vía en todo su trazado, y una glorieta en la intersección de la subida a Larratxo y salida hacia la variante. El P.E.R.I. permitirá mejorar el viario de Alza sin interferir en La Herrera.

> Para prevenir las inundaciones, se van a invertir también 6.300.000 euros (1.050 millones de pesetas) en la construcción de un Colector. Previamente, se requiere el derribo de Prosegur y, por lo tanto, su traslado a un edificio que está realizándose. El Colector de Herrera se situará integrado al nuevo vial.



# 20

## Mejoras en Colegios Públicos



> Se han acometido operaciones de reforma en cubiertas e instalaciones diversas en los centros públicos Alza Ikastetxea y el Colegio Público de Herrera, con un coste de 478.245 euros (79.573.273 pesetas).

> Hainbat operazio burutu dira Alza Ikastetxea eta Herrerako Ikastetxe Publikoa zentro publikoen estalkiak eta era askotako instalazioak eraberritzeko, eta horretarako kostua 478.245 eurokoa izan da (79.573.273 pezeta).

# 21

## Convenio de Fomento del Euskara

### Euskara Sustatzeko Alza eta Udalen Akordioa

> El Ayuntamiento y diversos colectivos culturales han puesto en marcha un plan piloto para el desarrollo del Plan General de Euskara, con el ánimo de dinamizar en el barrio el uso del euskara.

> Udalak eta hainbat kultur elkartek Euskararen Plan Orokorra garatzeko plan pilotu bat jarri dute abian, hartara auzoan euskararen erabilera dinamizatzeko.

# 22

## Mejoras en Hogar del Jubilado

### Zaharren Egoitzan hobekuntzak

> En 2002 se procedió a acondicionar el Hogar del Jubilado de Alza a las necesidades del mismo, desarrollando una mejora del aislamiento acústico.  
> El coste de la actuación ascendió a 30.000 euros (5.000.000 pesetas).



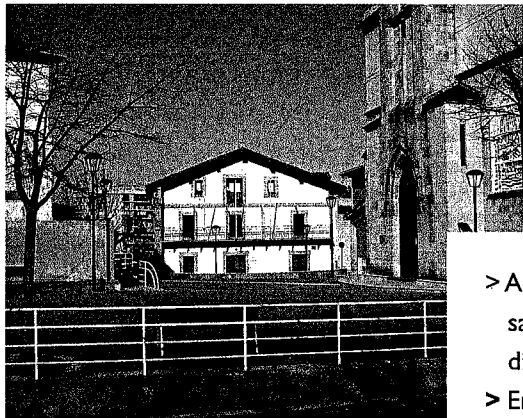
> 2002an, Alzako Zaharren Egoitza, zeuzkan beharrianetarako egokitu zen soinuaren isolamendua hobetuz.  
> Ekintzaren kostua 30.000 eurokoa izan zen (5.000.000 pezeta).



# 23

## Tenencia de Alcaldía de Alza

Alzako Alkateordetza



- > Han finalizado las obras que tenían como objetivo primordial una mejor atención al público al ser más accesibles las oficinas en la planta de calle, y con una ampliación y mejora de los accesos, especialmente para personas con minusvalías.
- > La reforma se ha liquidado por importe de 89.715,09 euros (más de 14 millones de pesetas).
- > Asimismo se ha mejorado la iluminación y el mobiliario de la plaza.

- > Amaitu dira helburu nagusizat jendaurreko atentzioa hobetzea zuten obrak, bulegoetara sartzea errazagoa baita kaleko solairuan, eta gainera, sarbideak handitu eta hobetu egin dira, batez ere pertsona minusbaliatuentzat.
- > Eraberritzearen zenbatekoa 89.715,09 eurokoa izan da (14 milioi pezeta baino gehiago).
- > Plazako argiteria eta hiri-altzariak ere hobetu egin dira.

# 24

## Unidad de Base de Bienestar Social en Larratxo

Larratxo Gizarte Ongizateko Oinarrizko Unitatea

- > La oficina de Servicios Sociales inaugurada el pasado verano permite que el personal ofrezca un servicio municipal en unas dependencias más cómodas. El coste de la actuación ascendió a 156.263 euros (26 millones de pesetas).

- > Iazko udan inauguratutako Gizarte Zerbitzuen bulegoak, langileek udal zerbitzua toki erosoagoan emateko balio du. Ekintza honen kostua 156.263 eurokoa izan da (26 milioi pezeta).

# 25

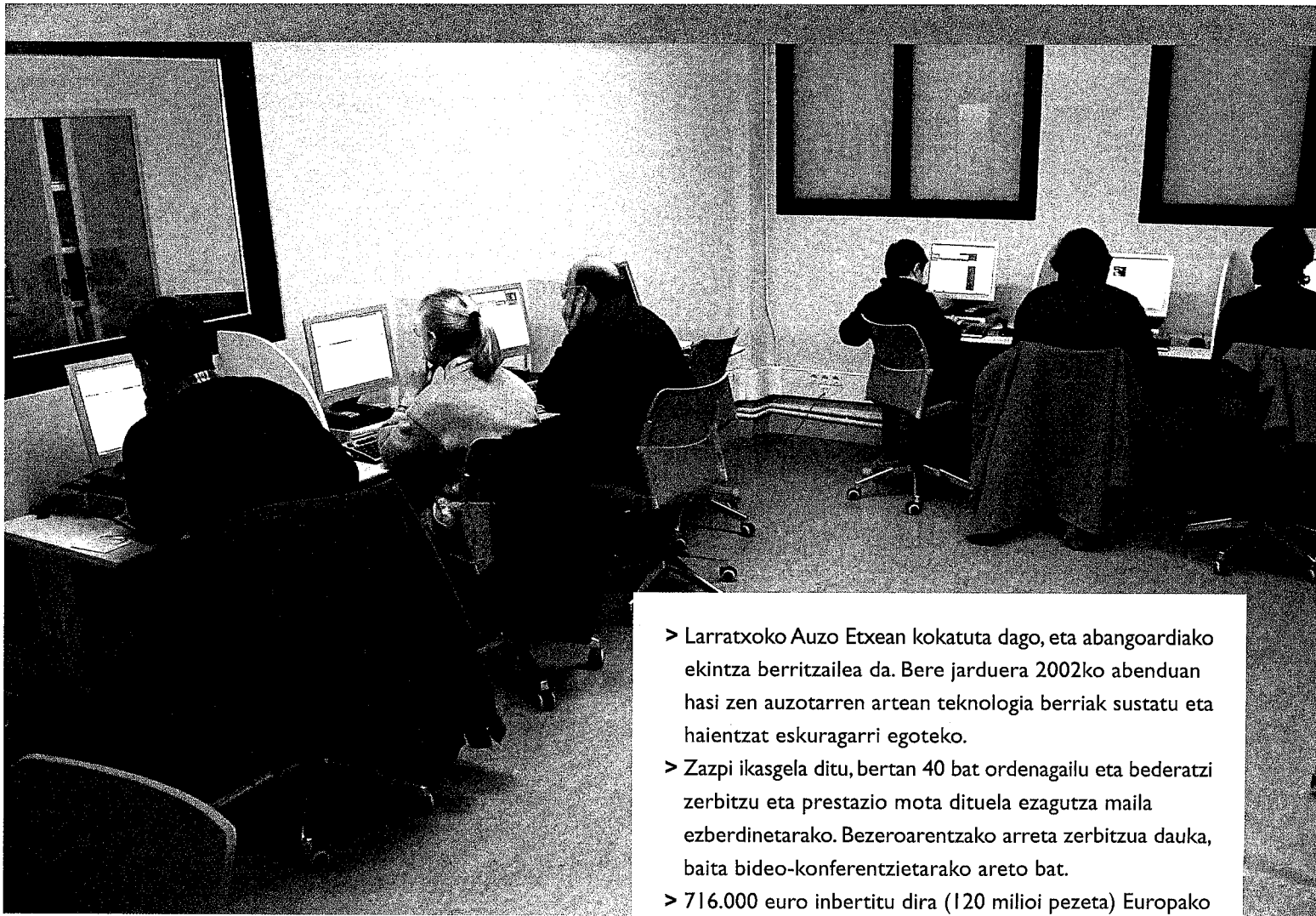
## Mejoras de accesibilidad en Larratxo

Larratxoko beltzeko errastasunak

- > Se están estudiando los medios mecánicos (ascensores o escaleras) que se instalarán en Larratxo para facilitar la accesibilidad de los vecinos. En el proyecto de Presupuestos para 2003-4 figuran tres millones de euros para este tipo de actuaciones en barrios.



- > Auzotarrei Larratxora bertaratzea errazteko baliabide mekanikoak (igogailu edo eskailerak) instalatzea aztertzen ari da. Hiru milioi euro agertzen dira 2003-2004rako Aurrekontuen proiektuan auzoetan horrelako ekintzak burutzeko.



- > Larratxoko Auzo Etxean kokatuta dago, eta abangoardiako ekintza berritzailea da. Bere jarduera 2002ko abenduan hasi zen auzotarren artean teknologia berriak sustatu eta haien erabilera eskuragarri egoteko.
- > Zazpi ikasgela ditu, bertan 40 bat ordenagailu eta bederatzizko zerbitzu eta prestazio mota dituela ezagutzeko maila ezberdinetarako. Bezeroarentzako arreta zerbitzua dauka, baita bideo-konferentzietarako areto bat.
- > 716.000 euro inbertitu dira (120 milioi peseta) Europako Batasunaren Urban Planaren laguntzaz.

# 26

## Centro de Nuevas Tecnologías Larratxo-net

### Larratxo-net Teknologi Berrien Gunea



- > Ubicado en el Centro Cívico de Larratxo, es una actuación novedosa y de vanguardia. Su actividad se inició en el mes de diciembre de 2002 con el fin de promover y facilitar el acceso a las nuevas tecnologías de todos los vecinos.
- > Posee siete aulas, con alrededor de 40 ordenadores y nueve tipos de servicios y prestaciones diferentes, para los distintos niveles de conocimiento. Cuenta con un servicio de atención al cliente y una sala de videoconferencias.
- > Se han invertido, con el apoyo del Plan Urban de la Unión Europea, 716.000 euros (120 millones de pesetas).

# 27

## Rehabilitación del Caserío Tomasene

### Tomasene Baserriaren berritzea



- > Tomasene Baserriaren birgaitzea eskoratzearekin hasi da, eraikin horri (800 m<sup>2</sup>ko azalerako) kultur zentroaren erabilera emateko obra integralaren proiektua idazten den bitartean.
- > Kasaresekin duen hurbiltasunagatik eta espazioen zabalpena kontuan hartuz, Tomasene Baserria Altzarentzako kultur ekipamendu bat gehiago bihurtuko da, liburutegia eta erabilera anitzeko aretoa dituela, berdegune batez eta aparkaleku handi batez inguratuta.
- > Tomasene birgaitu eta ekipatzeak 1.130.000 euroko kostua du (187 milioi pezeta) eta 2003-2004an burutuko da.

- > La rehabilitación del Caserío Tomasene ha comenzado por el apuntalamiento, mientras se redacta el proyecto de obra integral para dar a este histórico edificio el uso de centro cultural con una superficie de 800 m<sup>2</sup>.
- > Debido a la proximidad con Casares y teniendo en cuenta la necesidad de ampliación de espacios, el Caserío Tomasene se convertirá en un equipamiento cultural más para Alza con bibliotecas y sala polivalente, rodeado de una zona verde y un gran aparcamiento.
- > La rehabilitación de Tomasene y el equipamiento tienen un coste de 1.130.000 euros (187 millones de pesetas) y se ejecutará en el período 2003-4.



Simulazio grafikoa / Simulación gráfica



# 28

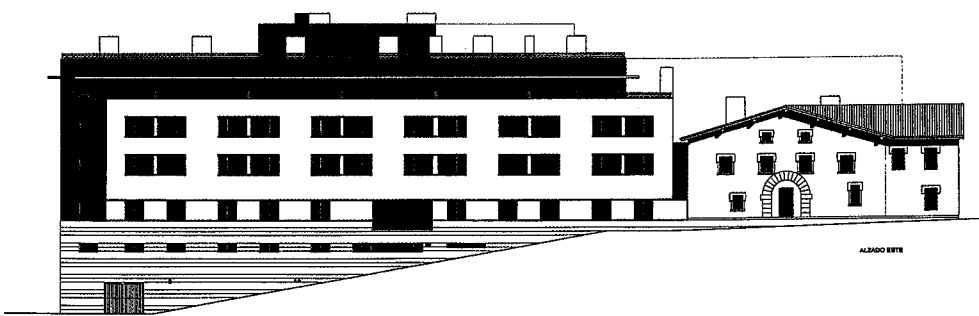
## Complejo Asistencial para Mayores en Berra Berrako Adineko pertsonen Egoitza

- > Alza contará con un complejo asistencial para la tercera edad, formado por una Residencia de 140 plazas, Centro de Día de 40 y 39 apartamentos sociales.
- > El Caserío Berra se transformará en un Centro de Día, aunque dada su categoría de edificio catalogado, se conservará la tipología arquitectónica original. Unida al caserío se edificará la Residencia de Mayores, que dispondrá de 42 habitaciones individuales y 49 dobles en planta baja y en las tres plantas altas de un edificio moderno. Los apartamentos se ofertarán en régimen de alquiler social para mayores válidos con ingresos bajos. Todo el entorno contará con una zona verde con áreas de estancia y paseo. Dispondrá también de una cafetería abierta a los mayores del barrio.
- > El importe estimado de estas instalaciones es de 9.000.000 euros (1.500 millones de pesetas) y concluirán a finales de 2004.
- > La actuación irá acompañada de obras en el actual camino de Darieta, mejorándolo y creando una acera desde el Polideportivo.



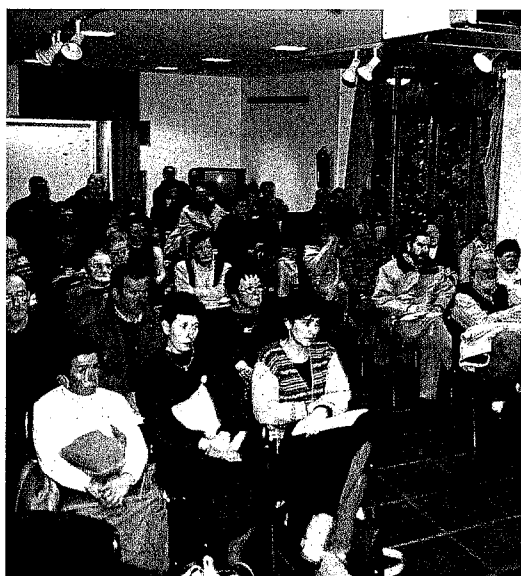
COMPLEJO ASISTENCIAL	PLAZAS
RESIDENCIA	140
CENTRO DÍA	40
APARTAMENTOS SOCIALES	39

- > Altzak arreta gune bat edukiko du adinduentzat, 140 plazatako Egoitza batek eta 40 eta 39 etxebizitza sozialetako Eguneko Zentro batek osatua.
- > Berra Baserria Eguneko Etxe bihurtuko da, nahiz eta katalogatutako eraikina denez bere jatorrizko arkitekturaren tipologia gordeko den. Baserriari lotuta Zaharren Egoitza eraikiko da, eta eraikin moderno batean banako 42 gela eta 49 gela bikoitz edukiko ditu beheko nahiz azken hiru solairuetan. Etxebizitzak alokairu sozialeko erregimenean eskainiko zaizkie diru-sarrera baxuko gai diren zaharrei. Inguru guztian berdegune bat izango da egoteko eta paseorako guneekin. Kafetegi bat ere edukiko du auzoko pertsona nagusientzat.
- > Instalazio horietarako aurreikusitako zenbatekoa 9.000.000 eurokoa da (1.500 milioi pezeta), eta 2004an bukatuko dira egiten.
- > Ekintza horrekin batera obrak egingo dira oraingo Darieta Bidean, berau hobetuz eta espaloi bat jarritz Kiroldegitik.



# Plan Comunitario para Alza

## Alzako Komunitate Plana



- > Un Plan de Desarrollo Comunitario busca transformar la realidad para conseguir una mejora de la calidad de vida de los ciudadanos.
- > En Alza, se ha puesto en marcha un Plan de estas características y más concretamente se está trabajando en una fase que denominamos Diagnóstico de Necesidades.
- > Este Diagnóstico consiste en recoger aquellas Necesidades detectadas por la comunidad de Alza y para ello es clave su participación y protagonismo. En estos momentos, se han implicado en el proceso y están trabajando en él alrededor de cincuenta asociaciones, además de profesionales de áreas tales como educación, salud, servicios sociales o incluso las diversas parroquias de Alza, sin olvidar la opinión de los jóvenes de 12 a 18 años.
- > Creemos en la participación de todos para detectar las necesidades sentidas por la población y para dar un paso más: el conocimiento por parte del Ayuntamiento de dicha realidad y la posibilidad de ir iniciando una forma de relación y trabajo, en la que la participación no sea tenida en cuenta de manera puntual, sino que sea una fórmula habitualmente utilizada para la resolución de cualquier tema.
- > Una relación basada en el diálogo, consenso y colaboración para alcanzar, con el compromiso de todos, el objetivo de revitalizar y mejorar la calidad de vida de Alza.
- > Su gestión corresponde a un equipo profesional perteneciente a una Asociación de intervención socioeducativa, sin ánimo de lucro.

- > Komunitate Garapenerako planen helburua errealitatea aldatzea da, herritarren bizi kalitatea hobetze aldera.
- > Altzan horrelako plan bat jarri da abian eta, orain, Beharrianen Diagnostikoa izeneko fasea lantzen ari gara.
- > Diagnostikoa egitea Alzako komunitateak hautemandako beharrianak biltzea da. Hortaz, komunitatearen parte hartzea eta protagonismoa ezinbestekoak dira. Jadanik, berrogeita hamar bat elkarte lotu zaizkio lanari, eta horretan ari dira une hauetan. Horiekin batera, hezkuntza, osasun, gizarte zerbitzu eta beste arlo batzuetako profesionalak eta Alzako parrokia batzuek ere diagnostikoa egiten dihardute. Bestalde, 12tik 18 urte arteko gazteen iritzia ere ez dugu alde batera utzi.
- > Gure ustez, oso garrantzitsua da denok parte hartzea, herritarrek zer beharrian dituzten jakiteko, batetik, eta beste urrats bat egiteko, bestetik, hau da, Udalak errealitatea ezagutzeko eta bestelako harreman eta lan egiteko moduak abian jartzeko. Bultzatu nahi ditugun lan egiteko modu berri horiei esker, parte hartzea ez da momentu jakin batzuetan bakarrik bilatuko; aitzitik, ohiko tresna izango da eta oso maiz erabiliko da, edozein gairi buruz erabakiak hartzeko.
- > Harremanak elkarriketan, adostasunean eta lankidetzan oinarrituko dira, denok hartuko ditugu konpromisoak eta lanaren helburua Alza biziberritu eta bizi kalitatea hobetzea izango da.
- > Planaren kudeaketa gizarte eta hezkuntza arloko elkarte bateko profesional talde baten eskuetan dago. Elkarrekin ez du irabazi xederik.



# 30

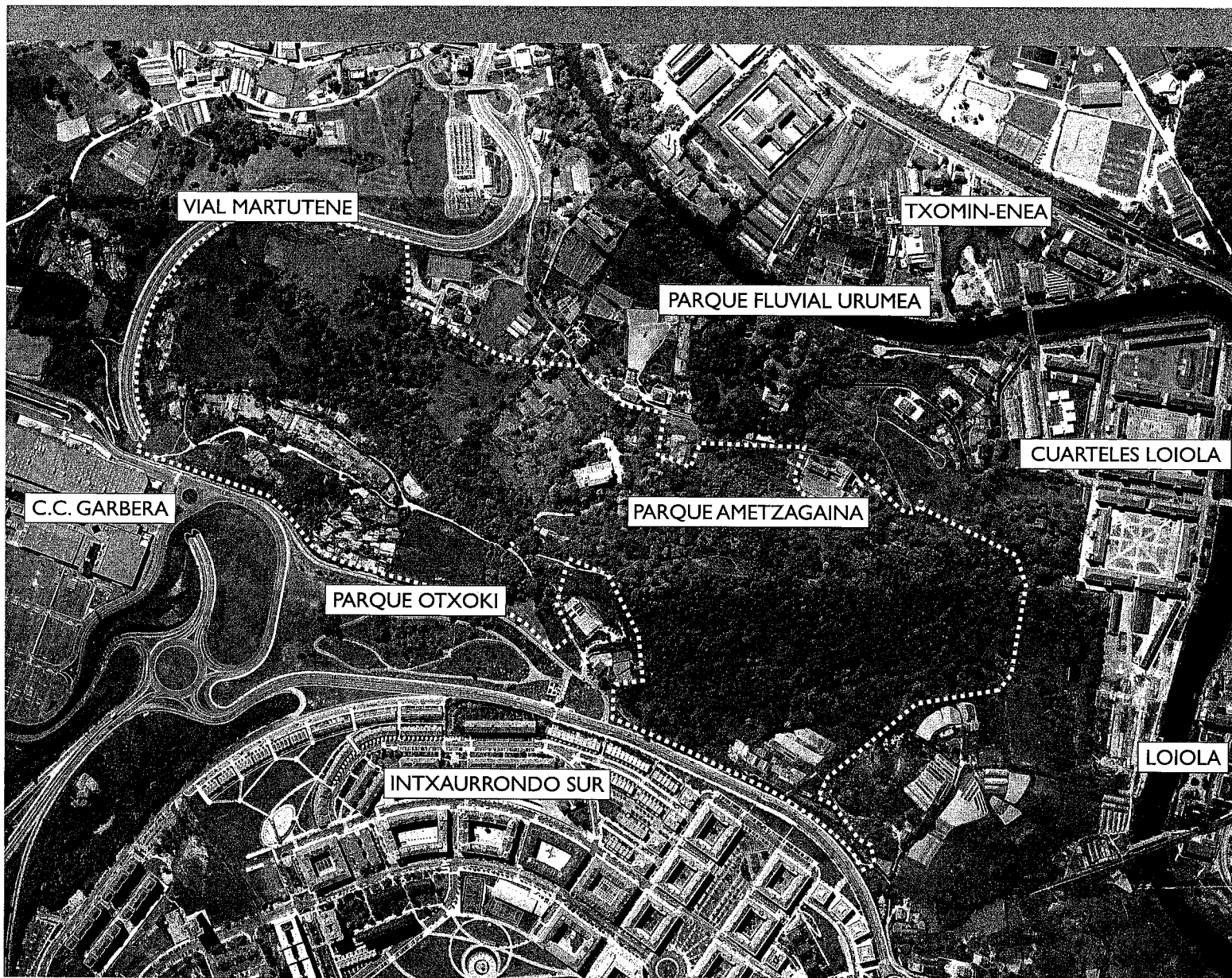
## Plan Urban y Plan Izartu Urban eta Izartu planak

- > El Ayuntamiento ha conseguido una línea de ayudas Europeas y del Gobierno Vasco a proyectos municipales, que pretenden la revitalización de Alza por medio de los Planes Urban e Izartu.
- > Permitirán, entre otras acciones, la mejora de la accesibilidad a Alza con un nuevo viario, la rehabilitación del patrimonio edificado, la mejora básica en las infraestructuras y nuevas dotaciones de espacios públicos.
- > Los vecinos de Alza recibirán ayudas para la rehabilitación de edificios y fachadas dentro del programa Izartu del Gobierno Vasco.



- > Udalak Europako eta Eusko Jaurlaritzaren udalen proiektuetarako laguntza-sail bat lortu du, eta Alza biziberritzea dute helburu Urban eta Izartu planen bidez.
- > Horiek aukera emango dute besteak beste bide-sare berri baten bitartez Alzara errazago heltzeko, eraikitako ondarea birgaitzeko, azpiegituren oinarritzko hobekuntzak egiteko eta gune publikoak hobeto hornitzeko.
- > Altzako auzotarrek laguntzak jasoko dituzte eraikinak eta fatxadak birgaitzeko Eusko Jaurlaritzaren Izartu programaren barruan.

<p>Actuaciones PLAN IZARTU</p> <p>Ayudas para la rehabilitación de fachadas</p> <p>Vial de Nerecán</p> <p>Glorieta de Arriberry-Roteta</p> <p>Plan Comunitario de Alza</p> <p>Reforma calle Arriberry</p>
<p>Actuaciones PLAN URBAN</p> <p>Colector y nuevo viario de Herrera</p> <p>Centro de Nuevas Tecnologías Larratxo-net</p> <p>Parque de Larratxo</p>



# Parque de Ametzagaina

## Ametzagaina Parkea

- > Ametzagaina Parkea, Otxokiren aldamenean, asmo handitako proiektua da eta 37 hektarea dauzka Intxaurren, Martutene, Loiola eta Alzaren gozamenarako.
- > Eremu guztia faseka egokitzeari ekingo zaio, Ametzagainako Gotorlekua berreskuratuz. Berdegune handi bat da, pasealekuz, larrez, jokoz, pasabidez eta abarrez osatua.
- > Obra burutzeko eta lursailarako aurrekontua 12 milioi euroko kopurura iristen da (2.000 milioi pezeta).

- > El Parque de Ametzagaina, junto al de Otxoki, es un proyecto ambicioso, con una extensión de 37 hectáreas para el disfrute de Intxaurren, Martutene, Loiola y Alza.
- > Se procederá a acondicionar por fases todo el ámbito, recuperando el Fuerte de Ametzagaina. Se trata de un gran pulmón verde que tendrá paseos, praderas, juegos, pasarelas, etc.
- > El presupuesto de ejecución de la obra y los terrenos alcanza la cifra de 12 millones de euros (2.000 millones de pesetas).

